Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stałem się obcym dla moich braci I cudzoziemcem\* dla synów mej matki,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stałem się obcym dla moich braci, Cudzoziemcem dla synów mej matki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo gorliwość o twój dom zżarła mnie i spadły na mnie urągania urągających tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stałem się obcym braciom moim, a cudzoziemcem synom matki mojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstałem się obcym braciej mojej i cudzoziemcem synom matki mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dla braci moich stałem się obcym i cudzoziemcem dla synów mej matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stałem się obcy braciom moim I nieznany synom matki mojej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stałem się obcy dla swoich braci, nieznany synom mojej matki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stałem się obcy dla braci, nie chcą mnie znać synowie mej matki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stałem się obcy dla moich braci, przybłędą dla synów mej matki. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stałem się obcym moim braciom i nieznanym dla synów mojej matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem gorliwość o twój dom mnie pożarła, a obelgi tych, którzy lżą ciebie, spadły na mnie. |

1. 1) Cudzoziemcem 4QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 38:12</x>; <x>500 1:11</x>; <x>500 7:5</x> [↑](#footnote-ref-3)